

Libros

Edición Bilingüe : Castellano - Portugués

Autor : Rolando Revagliatti

Traductor : José Luis Campal

Nostromo Editores

Colección : Recitador Argentino : 7

http://www.geocities.com/nostromo_editores/

“RESURRECCIÓN”

Nejliudov
príncipe y todo
no puede más con su conciencia
con su mala conciencia
con la voz de su mala conciencia

(Y Tolstoi con la ligera sugestiva
bizquera del ángel seducido).



“RESSURREIÇÃO”

Nejliudov
príncipe e tudo
não pode mais com a sua consciência
com a sua má consciência
com o som da sua má consciência

(E Tolstoi com a ligeira sugestiva
zarolhice do anjo seduzido).

“CRÓNICA DE UN INICIADO”

Conmovida por la imponente descalabrada del dragón
a la pequeña lámina me conduje

Yo había ya lucido
enmarcada

Desanduve la sujeción de un endogámico entrevero
de cables, cordeles, piolines y piolitas

San Jorge
 harto
retaba a su caballo.



“CRÓNICA DUM INICIADO”

Comovida pela majestade escalavrada do dragão
á lámínula fui

Eu havia já luzido
enquadrada

Desandei a sujeição duma endogâmica mistura
de cabos, barbantes, cordeis e guitas

São-Jorge
 farto
desafiava ao seu cavalo.

“OTRA VUELTA DE TUERCA”

El relámpago de la perspicacia en la soledad
donde la incitación del instante

adorado

agradecido

cunde con el niño en el páramo aurífero
de su pecho de institutriz.

“OUTRA VOLTA DE PORCA”

O relâmpado da perspicácia na solidão
onde a incitação do momento

adourado

agradecido

estende-se com o menino no páramo aurífero
do seu peito de preceptora de crianças.

“MALDAD BAJO EL SOL”

Cuerpos
trayecto al reposo

¿Un pisco-labis, cariño?

Trayecto a la Ensenada (y Cueva) del Duende
o reposo.

“MALDADE DEBAIXO O SOL”

Corpos
trayecto ao repouso

¿Uma breve refeição, carinho?

Trajecto à Enseada (e Gruta) do Duende
ou repouso.

“EL MISTERIO DE SANS SOUCI”

Convocatoria para madres adulteradas
y adulterados alemanes
ronquidos en morse
y dos o tres o cuatro pensionistas
inexorablemente sospechosos

Quinta
columna

¿Que qué cosas, Déborah, no pueden
pasar a los años de Tuppence?

“O MISTÉRIO DO SANS SOUCI”

Convocatória prà mães viciadas
e viciados alemães
roncos em morse
e dois ou três ou quatro pensionarios
inexoravelmente suspeitosos

Quinta
coluna

¿Que quais coisas, Deborah, não podem
passar aos anos de Tuppence?

“ELUCIDARIO”

Encubierto
(el sol socio en la cima de la risotada)
añorados los desagradecidos
y los agradecidos con sus pátinas en los paisajes

A mí
el autoritarismo de la sensualidad
siempre me incumbe.



“ELUCIDÁRIO”

Encoberto
(o sol parceiro no cume da gargalhada)
ofegados os desagradecidos
e os agradecidos com as suas pátinas nas paisagens

Para mim
o autoritarismo da volúpia
me incumbe sempre.

“TRAVESÍAS”

En la República Argentina los náufragos retornan a sus consistencias
(recuerdos, oquedades)

En la República Argentina un túnel conduce al amanecer
y en la partida
a los soplos de certeza menudeando en las intersecciones
(y confines).

“TRAVESSIAS”

Na República Argentina os náufragos regressam às suas consistencias
(lembranças, vãos)

Na República Argentina um túnel conduz ao amanhecer
e na partida
aos sopros de certeza amiudando nas intersecções
(e nos confines).

“EL MÉDICO DE LA CASA”

Subasto aparecidos
inyectados de telequinesis fraterna
señores interesados
también en rododendros

y vacas ininfluenciables ramoneando.

“O MÉDICO DO LAR”

Leilo aparecidos
injectados de telequinesia fraterna
senhores interesados
também em rododendros

e vacas ininfluenciáveis a podar.

“EL HUESO DEL OJO”

El matiz halló escondrijo a través de una
dramática de ramificaciones en el ojo

No descansaba *para siempre*

Catar al presentimiento
con los huesos.

“O OSSO DO OLHO”

O matiz achou esconderijo através duma
dramática de ramificações no olho

Não repousava *para sempre*

Catar ao pressentimento
com os ossos.

“EL VUELO DEL TIGRE”

Disípase la carraspera
infamante del recitador de Hualacato
que con diferidos ademanes desasordina
la alegoría según decreto y sumo cuidado.

“O VOO DO TIGRE”

Dissipa-se a rouquidão
infamante do recitador do Hualacato
que com diferidos trejeitos tira a surdina
a alegoria segundo resolução e suprema diligência.



“LAS SIMIAS”

Fueron todas esas
veces, presentidas, luego
confirmadas

Elegidas las tardes, tarde
para presentir, para
confirmar

Y aún
no
se sabía

Se fue sabiendo cómo
entrar en posesión
defendiéndose

definiéndose.

“AS SÍMIAS”

Foram todas essas
vezes, presentidas, logo
confirmadas

Eleitas as tardes, tarde
para presentir, para
confirmar

E ainda
não
se sabia

Foi sabendo-se cómo
entrar em posição
defendendo-se

definiendo-se.

“NOCHE DE LAS COSAS, MITAD DEL MUNDO”

Vendrán días de turbulencia
refugiada en mis álbumes
fotográficos
y en esas otras cosas que prosiguen
en las avenidas

Vendrán días de itinerarios
pergeñados por mis amigos
en postas donde corrigen
sus más arduos secretos
hasta trocarlos
en ventiladas emergencias

Vendrán días de preguntones
profesionales imantados por mi crudeza
los que conmigo subirán
desaprovechándome
interminables escaleras
atestándome con la especie de miel

“NOITE DAS COISAS, METADE DO MUNDO”

Virão días de turbulência
refugiada nos meus álbumes
fotográficos
e nessas outras coisas que prosseguem
nas passagens

Virão días de itinerários
engenhados pelos meus amigos
em postas onde corrigen
os seus mais trabalhosos segredos
até trocá-los
em arejadas emergências

Virão días de perguntões
profissionais imanados pela minha crudeza
os que entre mim crescerão
a desaproveitar-me
intermináveis escadas
a encher-me com a espécie de mel

de sus obviedades
y sólo para perdurar a través
de los micrófonos empalagados
y en sus filmaciones

Vendrán días de enfermarse en alta mar
líricamente
o en una prosa chicha
sitiados por la redundancia
de los siguientes días

que vendrán.

das suas evidências
e só para perdurar através
dos microfones enjoativos
e nas suas filmagens

Virão dias de enfermar em alto-mar
líricamente
ou numa prosa chicha
sitiados pela redundância
dos seguintes dias

a vir.

Los textos que conforman este cuadernillo fueron concebidos a partir de sendos libros. De poesía: «ELUCIDARIO» de Jorge Leónidas Escudero (Epsilon Editora, Buenos Aires, 1992); «EL HUESO DEL OJO» de Diego Muzzio (Filofalsía, Buenos Aires, 1990); «LAS SIMIAS» de Kato Molinari (Ocruxaves, San Fernando, provincia de Buenos Aires, 1989); «NOCHE DE LAS COSAS, MITAD DEL MUNDO» de Kato Molinari (Midi Le juste, Valentín Alsina, provincia de Buenos Aires, 1986). Novelas: «RESURRECCIÓN» de León Tolstoi (E.D.A.F., Madrid, España, 1969); «CRÓNICA DE UN INICIADO» de Abelardo Castillo (Emecé Editores, Buenos Aires, 1992); «OTRA VUELTA DE TUERCA» de Henry James (Hyspamérica-Ediciones Generales Anaya, Madrid, España, 1982); «MALDAD BAJO EL SOL» de Agatha Christie (Orbis, Buenos Aires, 1984); «EL MISTERIO DE SANS SOUCI» de Agatha Christie (Orbis, Buenos Aires, 1984); «TRAVESÍAS» de Daniel Terzano (Filofalsía, Buenos Aires, 1987); «EL VUELO DEL TIGRE» de Daniel Moyano (Legasa, Madrid, España, 1981). Y del libro de narrativa breve «Acciones y Reacciones» de Rudyard Kipling (Aguilar, Madrid, España, 1958), su relato «EL MÉDICO DE LA CASA».

RECITADOR ARGENTINO 7

Última edición en papel : Abril 1998
Esta edición-e : Enero 2005

Rolando Revagliatti

(Buenos Aires, República Argentina, 1945)

Bogotá 2466

C1406GBT Buenos Aires - La Argentina

revadans@yahoo.com.ar

José Luis Campal

(Pola de Laviana, Asturias, España, 1965)

Diseño & armado de originales para esta edición electrónica :

L.J.Silver <mailto:drumour@fibertel.com.ar>